



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	Busca dos equivalentes tradutórios das Unidades Fraseológicas especializadas (UFE) da área da Conservação e Restauração compostas pelo termo acervo
Autor	MARINA CANOFRE DOS SANTOS
Orientador	DENISE REGINA DE SALES

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Bolsista: Marina Canofre dos Santos

Orientadora: Denise Regina de Sales

Trabalho: Busca dos equivalentes tradutórios das Unidades Fraseológicas especializadas (UFE) da área da Conservação e Restauração compostas pelo termo *acervo*

Este trabalho está inserido no projeto *Conservação dos bens culturais móveis em papel: identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas*, desenvolvido pelo grupo Termisul, que tem por objetivo a produção de um glossário multilíngue *on-line* (em português, com equivalentes em espanhol, francês, inglês, italiano e russo) com foco na terminologia da Conservação e Restauração de bens móveis em suporte papel. A comunicação pretende relatar o processo de busca dos equivalentes tradutórios em russo das UFEs eventivas compostas pelo termo *acervo*, escolhido por se tratar do termo mais recorrente no *corpus*, com cerca de 4 mil ocorrências. As UFEs eventivas são combinatórias sintagmáticas formadas por um termo, que é a sua base e por um colocado, que pode ser um verbo (restaurar/ catalogar o acervo) ou uma nominalização (conservação/ higienização de acervo), que se refere a ações e processos próprios de uma área do conhecimento. A metodologia seguida na busca pelos equivalentes em russo das UFEs em português foi constituída das seguintes etapas: primeiramente, após a identificação das UFEs em português pela equipe do projeto e sua inserção na base de dados, foram buscados os equivalentes em russo para as mesmas em um *corpus* textual especializado, composto por textos específicos da área em língua russa (manuais, relatórios, teses, dissertações, anais de eventos, etc.), partindo dos contextos em português, com o auxílio do programa AntConc. Em seguida, foi feita uma análise dos contextos encontrados e, após uma revisão em conjunto com a orientadora, foi feita por fim a inserção na base de dados. A partir da metodologia aplicada, foram encontrados equivalentes para termos como *conservação de acervo* e *salvaguarda de acervo*, *консервация фонда* [konsiervatsiia fonda] e *хранение фонда* [khranieniie fonda], respectivamente. O trabalho é fundamentado na Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999), pela Equivalência Funcional (NORD, 2016), e na Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2000).

PALAVRAS-CHAVE: Unidades Fraseológicas Especializadas; Terminologia; Tradução; Linguística de *corpus*; Conservação e Restauração de bens culturais móveis.